

# วัดท่าข้ามศรีดอนชัย

## Wat Tha Kam Sri Don Chai

- ไหว้หลวงพ่อบุญรอดสุพรรณรังสี (Paying homage to Luang Phor Phrabuddasuphanrangsi)
- ไหว้สาพระธาตุเมืองโต บรรจุพระบรมสารีริกธาตุ 99 พระองค์ (Paying homage to Ming Muang Tai Buddha's Relics, where the 99 Buddha Relics were gathered)
- ชมเรือนไทลื้อโบราณ (Visiting Tai Lue's Traditional House.)
- ชมอุโบสถกลางน้ำ (Visiting the Ubosot built in Mid-water)
- นั่งรถรางชมเมือง (Touring the city on the tram ride)



# งานมหาบุญจุลกฐินถิ่นไทลื้อ

## The Tai Lue's Great Kathin Merit-Making Religious Ceremony



### งานมหาบุญจุลกฐินถิ่นไทลื้อ มี ๓ วาระ/ปี

วาระแรก ปลูกฝ้าย : อาทิตย์แรกของเดือนพฤษภาคม  
 วาระ ๒ พิธีกล่อมฝ้ายมงคล : อาทิตย์ที่ ๒ ของเดือนสิงหาคม  
 วาระ ๓ พิธีเก็บฝ้าย และ ถวายจุลกฐิน : ปลายเดือนตุลาคม

ซึ่งตลอดทั้งคืน คณะศรัทธา จะนำดอกฝ้ายมาเข้าสู่กระบวนการ ตัด กรอ ทอ ตัด เย็บ ย้อม จนได้ผืนผ้าไตรจีวร น้อมถวายพระภิกษุสงฆ์ ซึ่งจำพรรษาครบถ้วนไตรมาส ณ อารามช่วงแก้วแห่งนี้

This religious ceremony is held in 3 occasions on yearly basis.

The 1<sup>st</sup> occasion: the first Sunday of May.

The 2<sup>nd</sup> occasion : The second Sunday of August.

The 3<sup>rd</sup> occasion: late October, where all night long the cotton flowers will be through the processes of flipping, spinning, weaving, extending, dyeing and sewing and then finalizing as the three garments of Buddhist monk (robe, sarong, extra robe) ready to offer to Buddhist Monk

ติดต่อ: วัดท่าข้ามศรีดอนชัยชุมชนไทลื้อบ้านศรีดอนชัย

Tel. 061-7951099, 081-8842087

# กลุ่มผ้าทอไตลื้อ ครูดอกแก้ว

## Tai Lue Woven Fabric Group by Kru Dokkaew

ครูช่างศิลปหัตถกรรมปี 2557 “ครูดอกแก้ว ธีระโคตร” จ.เชียงราย

Skilled by the Best Handicraft Work Teacher of 2014

“Kru Dokkaew Theerakote”, Chiang Rai Tel: 081-7065350

“ถ่ายทอดการย้อมสีธรรมชาติ ปลูกฝังลวดลายผ้าไทลื้อ”

“Passing on Knowledge of Natural Color Dyeing, Fostering Patterns of Thai Lue Fabric.”

มีความโดดเด่นโดยการนำฝ้ายมามัดหมี่ และย้อมด้วยสีธรรมชาติ เกิดลวดลายที่มีความละเอียดประณีต ผ่านกระบวนการทอมือ สร้างลวดลายอันเป็นเอกลักษณ์ จากนั้นนำมาแปรรูปตัดเย็บตามต้องการ

ครูดอกแก้ว ได้รับการเชิดชูจากศูนย์ส่งเสริมศิลปาชีพระหว่างประเทศ (องค์การมหาชน) ให้เป็น “ครูช่างศิลปหัตถกรรม” ประจำปี 2557 เพื่อสืบสานงานหัตถกรรมในท้องถิ่นให้คงอยู่ และมีกระบวนการส่งต่อองค์ความรู้จากรุ่นสู่รุ่นสืบไป



This fabric-woven group is outstanding from its expertise of making cotton, dyed with colors obtained from the nature, materializing to us a stunningly unique and elaborated design which is later being processed and tailored as desired.

Kru Dokkaew Theerakote was eulogized by the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (Public Organization) as “The Best Arts and Crafts Teacher in the Year of 2014”, thanks to her contributions and dedications to preserve the local handicrafts with a knowledge purposefully passing on to next generations.

## แผนที่ศรีดอนชัย (Sri Don Chai Map)



จัดทำโดย: สำนักงานพัฒนาชุมชนจังหวัดเชียงราย  
 Published by: Chiangrai Community Development Office



ปีที่ผลิต 2560



# หมู่บ้านศรีดอนชัยไทลื้อ

## Sri Don Chai Tai Lue Village

คำว่าบ้านศรีดอนชัย ได้มาจากสถานภาพพื้นที่บริเวณหมู่บ้านที่ตั้งอยู่เป็น ที่ลุ่มๆ ดอนๆ และมีต้นโพธิ์ขึ้นอยู่เป็นจำนวนมาก ชาวไทลื้อเรียกต้นโพธิ์ว่า “ต้นศรีมหาโพธิ์” หรือ “เกาศรี” อีกทั้งชาวบ้านทุกคนมีนามสกุลวงศ์ชื่อยเหมือนกันหมด โดยเอาคำว่า “ศรี” จากต้นมหาโพธิ์มาเป็นคำต้น เอาคำว่า “ดอน” จากสภาพพื้นที่มาเป็นคำกลาง และเอาคำว่า “ชัย” จากนามสกุล มาเป็นคำปิดท้าย จึงกลายเป็นชื่อ “บ้านศรีดอนชัย” ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา

The named “ Ban Sri Don Chai ” was derived from its geographical area, Srimahabodhi trees and ended up with the word “Chai” from similar surname of all members community



## พิพิธภัณฑ์ลือลายคำ

Lue Lai Kham Museum

- ลือ (Lue)** กลุ่มชาติพันธุ์ที่จากสิบสองพันนามาสู่ศรีดอนชัย (An ethnics group from Xishuangbanna Dai Autonomous Prefecture migrating to Baan Sri Don Chai)
- ลาย (Lai)** ศิลปะการทอเส้นฝ้ายเป็นลวดลายบนผืนผ้าอันวิจิตร (The Cotton-woven arts as a stunningly and elaborately unique pattern)
- คำ (Kham)** มีคุณค่าประดุจดังทองคำอันควรรักษาลือไป (Valued as everlasting gold.)



ลักษณะอาคารเป็นเรือนสองชั้น ชั้นล่างเป็นคอนกรีต ชั้นบนเป็นไม้ ทำพิธีเปิดอย่างเป็นทางการ เมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายน 2558 ภายในอาคาร ส่วนชั้นล่างจะมี ห้องฉายภาพยนตร์ และห้องนิทรรศการประวัติความเป็นมาของชาวไทลื้อ บ้านศรีดอนชัย

Two-storied building, made of concrete and wood. The official opening ceremony was held on November 13, 2015. The ground floor, consists of VTR Room & Sri Don Chai Tai Lue Origin Exhibition.



ส่วนชั้นบนเป็นห้องแสดงนิทรรศการผ้าทอโบราณ มีอายุกว่า 100 ปี ของชาวไทลื้อบ้านศรีดอนชัย The Upper floor is the room exhibiting the over 100-year traditional fabric weaving of Tai Lue Baan Sri Don Chai.



**ช่วงวัฒนธรรม** เป็นลานกว้างสำหรับ จัดแสดงวัฒนธรรมประเพณีของชาวไทลื้อ กาด และศิลปะการแสดงต่างๆ The Culture Area is vast ground prepared for traditional and cultural exhibitions of Tai Lue and Kad as well as other Performing arts.

ติดต่อ : คุณสุริยา วงศ์ชัย

ที่ตั้ง: 47/1 ถนนเชียงใหม่ - เทิง หมู่ 14 ต.ศรีดอนชัย อ.เมือง จ.เชียงราย 57140  
Address: 47/1, Chiang Khong-Theong Rd., Moo 14, Sri Don Chai Sub-district, Chiang Khong District, Chiang Rai, 57140

Contact: K. Suriya Wongchai Tel. 089-8385724 ลือลายคำ

## เขื่อนคำแพ่ง (ช่วงวัฒนธรรมไทลื้อศรีดอนชัย)

Huan Kham Phaeng (Tai Lue Sri Don Chai Culture Area)

- มีที่พักแบบโฮมสเตย์ (สำรองล่วงหน้า) Homestay available in advance



- บริการจัดขันโตกและการแสดงวัฒนธรรมไทลื้อ

ขันโตกสามารถรองรับแขกได้ประมาณ 200 ท่าน Catering you with food prepared in wooden utensils served in northern Thai style along with Tai Lue performing arts, maximum 200 guests.



- ร้านค้า จำหน่ายผ้าทอไทลื้อจากช่างทอในชุมชน



- บ้านโบราณ มีนิทรรศการของใช้และอุปกรณ์ทอผ้าโบราณ

ของชุมชนบริเวณชั้นบนของบ้าน Ancient House where the exhibitions of utensils and traditional weaving tools of the community is located in the upper part of the house



ติดต่อ : คุณเกษม - คุณอำพร อະทะวงษา

อำพร อะทะวงษา เขื่อนคำแพ่ง เชียงของ เขื่อนคำแพ่ง เชียงของ  
ที่ตั้ง: 119 หมู่ 14 บ้านศรีมงคล ต.ศรีดอนชัย อ.เชียงของ จ.เชียงราย 57140

Contact : K. Kasem - K. Amporn Athawongsa

Address: 119 Moo 14, Baan Sri Mongkol, Sri Don Chai Sub-district, Chiang Khong, Chiangrai, 57140  
Tel: 081-3669447, 086-1158551 Email: khamphaeng\_ck@hotmail.com

## ศูนย์ทอผ้า กลุ่มสตรีศรีดอนชัย

Sri Don Chai Woven Fabric Weaving Center

ชาวบ้านรวมกลุ่มกันจัดทำผ้าทอไทลื้อแบบดั้งเดิม ไม่ว่าจะเป็นการ ดึงฝ้าย การย้อมฝ้าย การต่อฝ้าย และการปั่นฝ้าย ที่มีลวดลายทอมากมาย และมีการสาธิตแสดงการทอผ้าอีกด้วย

Local people form a group to produce traditional Tai Lue fabric, using various methods: pulling, dyeing, extending and spinning of cotton. There are plenty of woven clothes here. Demonstration of weaving is also provided.



ที่ตั้ง: หมู่ที่ 14 บ้านศรีมงคล ต.ศรีดอนชัย อ.เชียงของ จ.เชียงราย 57140  
Address: Moo 14, Baan Sri Mongkol, Sri Don Chai Sub-district, Chiang Khong District, Chiang Rai 57140 Tel. 089-7599496, 091-8755834

## บ้านร้อยปี (เขื่อนเออัยคำ)

100-Year House (Huan Euay Kham)

เป็นสถาปัตยกรรมเขื่อนไต แห่งลุ่มน้ำโขงสมัยกลาง มีอายุการสร้างกว่า 100 ปี This is the middle-age Tai-styled architecture of Mekhong River Watershed with over a hundred year from the start.



ติดต่อ: คุณธนินต์ - คุณสัทสชายา นุชเทียน

ที่ตั้ง: 17 บ้านศรีดอนชัย ม.15 ต.ศรีดอนชัย อ.เชียงของ จ.เชียงราย  
Contact: K. Thananit - K. Sahaschaya Nuchtien  
Address: 17, Baan Sri Don Chai, Moo 15, Sri Don Chai Sub-district, Chiang Khong District, Chiang Rai Tel: 085-7205192